

E5 - Hunter

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN Episode 5 "Hunter"

[01:38] Akira

A smartphone?

[01:39] Announcer

The cuffs are about to unlock.

[01:41] Announcer

Please take your interface.

[01:46] Announcer

I will now explain the third program.

[01:49] Announcer

You currently have 100 points.

[01:51] Announcer

Please collect 1,000 points.

[01:53] Announcer

That is all!

[01:56] Akira

That's it?!

[01:57] Akira

No explanation about this thing?

[02:03] Akira

Wind?

[02:09] Akira

I'm outside?!

[02:11] Announcer

The time is now 1:18 PM.

[02:14] Announcer

For the next thirty minutes,

[02:16] Announcer

every person knocked out in

Block A is worth ten points.

[02:19] Announcer

Please begin!

[02:22] Akira

This has to be Block A.

[02:24] Akira

Do I stay here, or keep moving?

[02:27] Akira

No question—I run!

[02:31] Akira

One thousand points is the goal.

[02:33] Akira

*Ten points per person in 30
minutes is a trivial amount.*

[02:36] Akira

This is likely an ongoing game.

[02:38] Akira

*And I think others have entered the
third program ahead of us!*

[02:47] Akira

*I still don't have a feel
for how this program works.*

[02:51] Akira

I'm at an immense disadvantage.

[02:57] Katsuya

Lucky me!

[02:58] Katsuya

I'm the first one here.

[03:00] Akira

They know where we come out?

[03:03] Akira

I don't have a choice.

[03:05] Akira

I'll have to strike first—

[03:06] Katsuya

H-Hold it!

[03:10] Katsuya

Hear me out, won't ya?

[03:13] Katsuya

I'm not here to fight ya.

[03:16] Akira

*You set up an ambush,
but you don't want to fight?*

[03:19] Akira

That seems unlikely.

[03:20] Katsuya

But that really isn't why I'm here!

[03:23] Katsuya

I'm here to recruit ya!

[03:25] Akira

Recruit?

[03:32] Yuuri

Get away from me, you damned perverts!

[03:34] Akira

Yuuri?!

[03:36] Yuuri

Akira!

[03:40] Akira

What happened? Are you all right?

[03:42] Yuuri

Do I look all right?!

[03:43] Yuuri

You see that bunch of creeps right there?

[03:45] Mitsuru

Damn... How'd that girl get so fast?

[03:51] Katsuya

This is bad news...

[03:52] Katsuya

It's Red's quartet of fools!

[03:56] Mitsuru

You're one of the Green brats, ain't you?

[03:59] Mitsuru

You on a recruitin' mission, too?

[04:02] Mitsuru

Lucky me!

[04:03] Mitsuru

We can snag two at once!

The boss'll be pleased as punch!

[04:07] Kaji

I've got a good feeling about this!

SIGN Dragon

[04:09] Mitsuru

Hey, you kids!

[04:11] Mitsuru

You see this intimidating "Dragon" symbol?

[04:13] Toyoda

We're the notorious...

[04:15] Matsushita

...hoodlums...

[04:17] Kaji

...of Team Red!

[04:18] Mitsuru

The Red Dragon Team!

[04:21] All

That's us!

SIGN Dragon

SIGN DRGN

SIGN Draguhn

[04:28] Akira

At least coordinate your symbols.

[04:32] Mitsuru

Hey, Green boy!

[04:33] Mitsuru

Hand those two over to us!

[04:35] Mitsuru

If you do, we might just let you go!

[04:39] Kaji

Mitsuru! W-We're gonna get two girls!

[04:42] Kaji

I've got a good feeling about this!

[04:44] Mitsuru

Kaji! How stupid are you?

[04:46] Mitsuru

That one's a man!

[04:48] Mitsuru

He's in a man's uniform!

[04:50] Kaji

What?!

[04:51] Kaji

Is this true, Matsushita?!

[04:53] Kaji

Is that a man?

[04:55] Matsushita

Girls in men's uniforms are hot as hell!

[04:59] Matsushita

But the shoulder width and
build suggest "male."

[05:02] Toyoda

If Perv Matsushita says it, I believe it.

[05:06] Matsushita

There's no hiding such things
from a connoisseur like myself!

[05:09] Matsushita

It just speaks to me!

[05:12] Mitsuru

Enough!

[05:14] Mitsuru

It's time for Red Dragon's...

[05:17] Mitsuru

ultimate combo!

[05:18] Mitsuru

Moonflower Profusion!

SIGN Moonflower

Profusion

[05:20] Mitsuru

You won't survive this one!

[05:25] Mitsuru

Listen up, Greenie...

[05:27] Mitsuru

If you think you can fight us,
you got another thing comin'.

[05:30] Mitsuru

Be a good boy and—

SIGN <<Hunter>>

Mr. Katsuya Saitou

Your ability is "the ability to turn a stick
into a bow that shoots infinite arrows."

[05:40] Mitsuru

You—

[05:42] Katsuya

Ya think I'd sell these kids
to Red to save myself?!

[05:47] Katsuya

I'll buy ya time to run away.

[05:49] Katsuya

I can't let the Reds have ya,
no matter what.

[05:53] Mitsuru

Matsushita!

[05:57] Matsushita

Your wish is my command!

[06:00] Yuuri

That's—

[06:04] Matsushita

Trés bien!

[06:06] Yuuri

A-Akira! He's got your—

[06:08] Mitsuru

I think you guys know how this cannon works!

[06:11] Yuuri

He's got your cannon!

[06:13] Mitsuru

There's no escape from the ultimate abi—

[06:22] Mitsuru

Your cannon?

[06:24] Akira

The ultimate ability?

[06:28] Akira

Yes.

[06:29] Akira

I also...

[06:30] Akira

That's very interesting.

[06:34] Akira

...have the cannon ability.

[06:37] Akira

Yes! I can use it!

[06:46] Mitsuru

That little brat!

[06:47] Mitsuru

Can't believe he's got a cannon!

[06:49] Mitsuru

We gotta grab him!

[06:51] Mitsuru

If we don't—

[06:54] Katsuya

Now!

[06:55] Mitsuru

Damn you!

[06:56] Mitsuru

Matsushita! Shoot that brat!

[07:02] Akira

I was hoping you'd try that!

[07:20] Mitsuru

I can't believe he shot Matsushita's shot!

[07:26] Kaji

Th-They got away!

[07:29] Mitsuru

They can't have gone far! After them!

[07:32] Toyoda

Matsushita?!

[07:34] Mitsuru

Don't tell me that explosion got you?

[07:36] Mitsuru

I-I'm such a failure...

[07:39] Mitsuru

I-I'm chickening out!

[07:42] Mitsuru

You great fool!

[07:45] Kaji

I don't wanna fight
without Matsushita! It's scary!

[07:52] Mitsuru

We let the cannon kid get away.

[07:54] Mitsuru

Who's gonna tell the boss about this?

[08:13] Katsuya

You saved me, but I haven't even
introduced myself, let alone said thanks.

[08:18] Katsuya

I'm Katsuya Saitou.

[08:20] Akira

You don't need to thank us.

[08:22] Akira

You tried to save us first, after all.

[08:25] Akira

Those men wanted to drag us away against our will.

[08:30] Akira

It seems clear that they meant to do us harm.

[08:34] Akira

In response, you didn't hesitate to show your ability and fight to protect us.

[08:40] Akira

"Protect anyone—ally or not—from the Reds."

[08:44] Akira

Is that your philosophy... the Greens' philosophy?

[08:48] Akira

Our names are Akira Shiroyanagi and Yuuri Amagake.

[08:52] Akira

We're the ones who should be thanking you.

[08:54] Akira

So, thanks.

[08:56] Katsuya

Who is this kid?

[08:58] Yuuri

Say, what's all this "Reds" and "Greens" stuff, anyway?

[09:02] Katsuya

It's a bunch of factions.

[09:04] Katsuya

Most people play the third program in teams.

[09:08] Katsuya

I'm a Green.

[09:09] Katsuya

Those guys were Team Red.

[09:12] Katsuya

They're no joke.

[09:14] Katsuya

They're led by two guys with crazy abilities and sharp minds.

[09:20] Akira

That reminds me...

[09:22] Akira

You said something about
recruiting us earlier.

[09:25] Akira

Will you take me to Team Green?

[09:30] Shima

Hey, Katsuya!

[09:31] Shima

You managed to get some recruits?

[09:33] Katsuya

I did, Shima!

[09:34] Katsuya

I want to take them to meet the big man.

[09:36] Shima

Come on in, then!

[09:40] Shima

Welcome back.

[09:49] Yuuri

Amazing!

[09:52] Yuuri

It almost looks like...

[09:54] Akira

...a village.

[09:56] Hareka

Katsu!

[09:58] Katsuya

Hey, Hareka!

[10:00] Katsuya

I made it back.

[10:01] Katsuya

Being a good boy, Taro?

[10:03] Yuuri

A baby?

[10:05] Yuuri

How'd they get a baby here?

[10:07] Akira

Look.

[10:09] Akira

No cuffs.

[10:11] Katsuya

Yeah.

[10:12] Katsuya

Taro was born here.

[10:15] Katsuya

His mother was three months
pregnant when she arrived.

[10:19] Hareka

Taro's mother does work with her ability,
[10:23] Hareka
so I'm looking after him while she's gone.

[10:25] Hareka
Want to hold him?

[10:26] Yuuri
You bet I do!

[10:28] Akira
Pregnant women, children, old people...

[10:31] Yuuri
He's so heavy!

[10:31] Katsuya
We don't turn anyone away.

[10:34] Katsuya
That's the reason ya wanted
to come here, right?

[10:39] Akira
*This program is different
from the first two.*

[10:43] Akira
What in the world happened?

[10:44] Yuuri
Be back later!

[10:45] Hareka
Sure!

[10:50] Katsuya
This is our meeting room.

[10:54] Katsuya
It's the core of our base.

[10:56] Katsuya
Our leader will explain it all to ya.

[10:59] Katsuya
Just wait here.

[11:10] Yuuri
I guess we meet again...

[11:13] Yuuri
Pretty quick reunion, huh?

[11:15] Akira
Indeed.

[11:23] Yuuri
After that emotional goodbye!
It's really kinda crappy.

[11:26] Akira
Yeah, you said it.

[11:29] Akira
But I would have sought you out,
so I'm glad you came to me.

[11:38] Yuuri

The people here seem pretty nice.

[11:42] Yuuri

That's why you chose to come, right?

[11:44] Akira

Not just that, I'm afraid.

[11:47] Akira

From what I can tell about
the third program so far,

[11:52] Akira

it shouldn't be possible
to take care of the weak.

[11:55] Akira

The fact that they can afford to do
that suggests they're very strong.

[11:59] Akira

They've created a base this large and kept
up their team while taking on all comers.

[12:05] Akira

They must have multiple members
with superlative abilities.

[12:11] Akira

And a leader who can make that happen...

[12:13] Akira

*I think this team is a good
fit for me in this program.*

[12:22] Katsuya

Come on in.

[12:25] Shirasagi

A pleasure to meet you.

[12:26] Shirasagi

I'm Shirasagi, this team's leader.

[12:31] Shirasagi

I heard that you saved Katsuya's life.

[12:35] Shirasagi

Let me thank you for that.

[12:37] Akira

Not at all.

[12:38] Akira

He's the one who saved us.

[12:40] Yuuri

Yeah.

[12:41] Shirasagi

I'm sure you've been through
a lot, but you'll be safe here.

[12:44] Shirasagi

And... Akira Shiroyanagi, was it?

[12:47] Shirasagi

I'm told you're interested
in learning about our team.

[12:50] Shirasagi

And your ability is the cannon?

[12:52] Shirasagi

We'll be very glad to have you!

[12:55] Shirasagi

We've been lacking in powerful
abilities like yours!

[13:00] Yuuri

Hey! You said they had lots
of superlative abilities!

[13:04] Akira

Buh?

[13:06] Katsuya

By the way, Yuuri, what's your ability?

[13:09] Yuuri

Me?

[13:10] Katsuya

You're joining us too, right?

[13:13] Katsuya

I'd love to hear, if ya don't mind.

[13:15] Yuuri

It's the "quintuple your
physical abilities" one.

[13:24] Katsuya

Wh-What did you say?

[13:26] Yuuri

I said, the "quintuple your
physical abilities" one.

[13:29] Both

Wh-What?!

[13:35] Katsuya

W-Well...

[13:36] Katsuya

Abilities like the cannon one are
considered top-notch A-class abilities,

[13:41] Katsuya

but the quintuple one is super ultra rare,
ranked even higher at A+ class!

[13:46] Yuuri

F-For real?

[13:48] Akira

Well, it is kind of game-breaking.

[13:53] Shirasagi

Katsuya!

[13:54] Shirasagi

You brought us a cannon and a quintuple!

[13:58] Katsuya

This could change everything!

[14:00] Katsuya

It could completely turn the tables!

[14:02] Shirasagi

You did such a good job, Katsuya!

[14:11] Shirasagi

E-Excuse me.

[14:12] Shirasagi

I lost my head for a moment.

[14:18] Shirasagi

I'm sure you have a number of questions.

[14:21] Shirasagi

I'll start by explaining
the situation we're in.

[14:27] Shirasagi

The key to the third program is the
points collected in these interfaces.

[14:33] Shirasagi

Points are earned by completing quests
assigned by the organization.

[14:38] Shirasagi

The points are like currency.

[14:41] Shirasagi

We can pay them to the organization
to buy various things.

SIGN Point Exchange

[14:45] Yuuri

What kinds of things?

[14:47] Katsuya

Food, medical supplies, refills of
things our abilities use...

[14:51] Katsuya

Even valuable information!

[14:55] Shirasagi

Live here, complete quests,
and aim for a thousand points.

[14:59] Shirasagi

That's the third program's basic concept.

[15:02] Shirasagi

When I first got here, everyone was
forming teams of single-digit members.

[15:08] Shirasagi

Small groups are highly mobile,
and nobody fights over point distributions.

[15:12] Shirasagi

So it just ends up that way.

[15:15] Shirasagi

But eventually,

[15:17] Shirasagi

I began to hear of a team rapidly expanding its membership into the dozens.

[15:23] Shirasagi

I thought it was strange,

[15:25] Shirasagi

but we were busy with our own problems, so I paid it no mind.

[15:28] Shirasagi

But eventually an unsettling rumor began to spread.

[15:32] Shirasagi

The large team was kidnapping people for reasons outside of quests.

[15:38] Shirasagi

Yuuri...

[15:40] Shirasagi

I'm talking about Team Red, the ones that attacked you.

[15:43] Yuuri

Those guys...

[15:44] Yuuri

But they're not getting any points for it, right?

[15:47] Yuuri

So why...

[15:49] Shirasagi

Why do you think, Akira?

[15:53] Akira

Team Red has no intention of moving on to the next program.

[15:56] Akira

Is that it?

[15:59] Shirasagi

Precisely.

[16:01] Shirasagi

This isn't a place anyone wants to stay for long,

[16:04] Shirasagi

but there's no guarantee that the next program will be any better.

[16:08] Shirasagi

At the very least, if you have a

powerful ability and enough points,

[16:12] Shirasagi

you can purchase materials.

[16:15] Shirasagi

And so Team Red has begun to
use their ability advantage

[16:18] Shirasagi

to make this world into their own kingdom.

[16:21] Shirasagi

To make a life here as kings,
exploiting those with weak abilities...

[16:28] Shirasagi

They decided that was their best scenario.

[16:31] Mitsuru

I'm s-so sorry...

[16:34] Oogami

I'm told the four of you together
let a new kid get away...

SIGN Team Red Leader: Hajime Oogami

[16:38] Oogami

And one with a cannon, at that.

[16:41] Mitsuru

Y-Yes... Well...

[16:44] Mitsuru

We actually...

[16:46] Mitsuru

What's that chick doin' here?

[16:48] Oogami

That's all right.

[16:50] Oogami

We have his face and his name.

[16:53] Oogami

It's not as if a cannon or two
will turn the tables now.

[16:58] Oogami

Rin...

[17:00] Oogami

Let them have a beer, too.

[17:05] Oogami

Come and get it.

[17:07] Mitsuru

S-Sure...

[17:10] Mitsuru

Th-Thanks...

[17:17] Mitsuru

I told you that I'd kill you
if you failed to catch them.

[17:25] Kuroiwa

That's enough, Ichi.

[17:29] Kuroiwa

I told you, I don't mind

SIGN Team Red Sub-Leader: Masaya Kuroiwa

[17:31] Kuroiwa

if you discipline the men,
but try not to make such a mess.

[17:35] Oogami

Oh, get off my back already.

[17:37] Oogami

It's not harming you, Kuro.

[17:39] Kuroiwa

Oh, but it is.

[17:41] Kuroiwa

If one drop of blood gets
on my clothing or shoes,

[17:44] Kuroiwa

I'll kill him on the spot.

[17:47] Kuroiwa

Take that garbage out of here.

[17:50] Kuroiwa

It's in the way.

[17:52] Oogami

So what do we do about the cannon kid?

[17:56] Kuroiwa

You're right that the cannon is irrelevant.

[17:59] Kuroiwa

But I am curious about how a newcomer kid
managed to escape from our little quartet.

[18:06] Kuroiwa

That brat... There's more to
him than just the cannon.

[18:13] Oogami

More?

SIGN Akira Shiroyanagi

SIGN 16 Years Old

SIGN Ability: Cannon +α?

[18:14] Kuroiwa

There seems to be a large
influx of extras today.

[18:17] Kuroiwa

Ichi, if one of them has
a rare ability like yours...

[18:22] Kuroiwa

And they were to team up
with someone like me...

[18:26] Kuroiwa

That *would* demand our attention.

[18:33] Shirasagi

Team Red exploits the weak
and uses them like slaves.

[18:39] Yuuri

Exploits the weak...

[18:47] Shirasagi

I couldn't abide their tyranny any longer.

[18:50] Shirasagi

That's why, in order to protect the weak,

[18:54] Shirasagi

we created a force in
opposition to Team Red.

[18:57] Akira

Is that Team Green?

[18:59] Shirasagi

Yes.

[19:00] Shirasagi

And there's one other team...

[19:03] Shirasagi

They have their individual
objectives and styles,

[19:06] Shirasagi

and declare neutrality in the conflict so
that both Green and Red leave them alone.

[19:10] Shirasagi

We call them Team Blue.

[19:13] Shirasagi

Team Red, which hunts others,

[19:15] Shirasagi

Team Green, which opposes them,

[19:17] Shirasagi

and Team Blue, which is neutral...

[19:20] Shirasagi

The third program is currently
divided into those three factions.

[19:27] Shirasagi

We're going to fight Team Red sooner or later.

[19:31] Shirasagi

We need you two.

[19:34] Shirasagi

I want you to fight with us.

[19:38] Yuuri

I'll do it.

[19:40] Yuuri

If these Team Red guys really

are doing that awful stuff...

[19:44] Yuuri

I'm gonna crush them!

[19:48] Shirasagi

And what about you, Akira?

[19:51] Shirasagi

You're already in conflict
with the Red Dragons,

[19:56] Shirasagi

and if you were the kind of man to
go Blue, you wouldn't be here right now.

[20:00] Shirasagi

I don't think you have a choice.

[20:03] Yuuri

You'll join, won't you, Akira?

[20:06] Akira

*But I don't want to join because
I don't have a choice.*

[20:11] Akira

I want to choose this place,
and have a reason to do it.*

[20:16] Akira

But I do have a choice, don't I?

[20:25] Yuuri

Akira!

[20:26] Shirasagi

Neither of you move.

[20:29] Shirasagi

If you move, he'll shoot.

[20:32] Shirasagi

I see...

[20:34] Shirasagi

*You do have the choice...
to take me hostage.*

[20:39] Shirasagi

*That would open up quite
a few options for you.*

[20:43] Shirasagi

But is that what you want?

[20:46] Akira

Impossible.

[20:47] Akira

The cannon's not appearing!

[20:51] Akira

It should activate under these conditions.

[20:54] Akira

*Does their leader have an ability that**

prevents abilities from activating?

[20:58] Akira

Or...

[21:00] Akira

Is it possible?

[21:01] Akira

*He's not entirely convinced that
I have the cannon ability?*

[21:06] Yuuri

Put your hand down, Akira!

[21:08] Yuuri

Why are you doing this?

[21:13] Shirasagi

Oh, it really is the cannon.

[21:18] Shirasagi

Ready to see where this takes you?

[21:21] Shirasagi

Fire, and you might learn
what you want to know.

SIGN <<Hunter>>

Your ability is

"The ability to turn a stick into a bow
that shoots infinite arrows."

SIGN Mion and Yang's

Next Episode Preview

[23:10] Mion

Mion and Yang's Next Episode Preview!

[23:12] Mion

Did you enjoy the fifth episode
of *Battle Game in 5 Seconds*?

[23:15] Mion

Wait a minute! That's supposed
to be your line, Yang!

[23:18] Yang

I don't think you're going to
take the preview seriously!

[23:20] Mion

Oh, I've learned my lesson.

[23:22] Mion

I heard that last week,
"#MionDoThePreview!" was trending!

[23:25] Yang

I don't think that happened.

[23:27] Yang

But I'm glad you've learned your lesson!

[23:29] Mion

Okay! Time for Mion and Yang's

Next Episode Preview!

[23:32] Yang

Okay!

[23:32] Mion

Oh no! We're down to five seconds!

[23:34] Mion

Hurry, Yang! Hurry!

[23:35] Yang

S-See you next time! Oh, not again!

Revision #1

Created 2024-03-14 00:20:57 UTC by whimsee

Updated 2024-03-14 00:20:58 UTC by whimsee